

Heinrich Heine,
Fraŭlino ĉe la maro
staris

tradukita de Kálmán Kalocsay

Fraŭlino ĉe la maro staris
kaj ĝemis kun sopiro,
kortuŝon tiel grandan faris
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajĝu senbedaŭre,
vin olda scen' katenas:
la sun' foriras ĉi-antaŭe,
postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo
"Das Fräulein stand am Meere"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en Esperanton
de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalma-
no Kaloĉajo, *1911 – †1976).*

*Arg-471-1078 (2010-05-22
11:49:29)*

Heinrich Heine,
Das Fräulein stand am
Meere

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17).*

Arg-471-908 (2008-05-12 17:19:44)

Heinrich Heine,
Dum sun-subiro
staris

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

Dum sun-subiro staris
Ĉe l' maro la fraŭlin'.
Suspirojn longajn faris,
Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?
Malnovas tio ĉi!
Ĉi tie ĝi subiras,
Deposte revenas ĝi.“

*Traduko de la Germana poe-
mo "Das Fräulein stand am
Meere" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-
17) en Esperanton de MAN-
FREDO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1985-05.04.

*MR-184-1 / Arg-471-909
(2008-05-12 17:22:43)*